Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to i ja już więcej nie wytrzymując posłałem ku poznać wiarę waszą aby czasem nie wystawił na próbę was poddający próbie i na puste stałby się trud nasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znieść, posłałem, aby się dowiedzieć o waszej wierze, aby jakoś nie skusił was kusiciel,\* \*\* a nasz trud nie okazał się daremny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to i ja już nie wytrzymując, posłałem ku poznać wiarę waszą, czy nie jakoś doświadczył was doświadczający i na puste stał się\* trud nasz. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to i ja już więcej nie wytrzymując posłałem ku poznać wiarę waszą aby czasem nie wystawił na próbę was poddający próbie i na puste stałby się trud nasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem nie mogąc tego dłużej znieść, postanowiłem dowiedzieć się o waszej wierze i zatroszczyć się, aby w jakiś sposób zwodziciel nie pokonał was w próbie, a nasz trud nie okazał się daremny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znosić, posłałem *go*, aby rozeznał się w waszej wierze, czy was kusiciel czasem nie kusił, a nasza praca nie okazała się daremna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znosić, posłałem go, abym się dowiedział o wierze waszej, by was snać nie kusił ten, co kusi, a nie była daremna praca nasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego i ja, nie mogąc się więcej wstrzymać, posłałem, abym się dowiedział o wierze waszej, by was snadź nie skusił ten, co kusi, a żeby nie stała się daremna praca nasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znosić, posłałem [go], aby zbadał wiarę waszą, czy przypadkiem nie zwiódł was kusiciel, bo wtedy nasz trud okazałby się daremny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego i ja, nie mogąc tego dłużej znieść, wysłałem go, aby się dowiedzieć o wierze waszej, czy aby czasem nie zwiódł was kusiciel, a praca nasza nie poszła na marne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ja, nie zwlekając już dłużej, posłałem go, aby rozeznał się w waszej wierze, czy przypadkiem nie zwiódł was kusiciel i czy nasz trud nie był daremny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogąc więc dłużej czekać, posłałem Tymoteusza, aby przyjrzał się waszej wierze, czy nie zwiódł was kusiciel i nasz trud nie poszedł na marne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej racji, nie mogąc już znieść, posłałem, by dowiedzieć się o waszej wierze, czy przypadkiem nie skusił was kusiciel i nasz trud poszedłby na marne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ więc niepokoiłem się o was, posłałem Tymoteusza, aby mógł na miejscu stwierdzić, czy trwacie w wierze i czy przypadkiem nie ulegliście diabelskim pokusom, i czy cała nasza praca nie poszła na marne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mogąc dłużej tego znosić, posłałem go do was, aby zasięgnąć wiadomości o wierze waszej, czy przypadkiem nie zwiódł was kusiciel i czy nasz trud nie poszedł na marne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього і я, не стерпівши більше, послав довідатися про вашу віру, щоб часом не спокусив вас спокусник, і наша праця не була марною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to ja, już dłużej nie wytrzymując, posłałem go w celu rozpoznania waszej wiary; czy przypadkiem jakoś was nie doświadczył ten kuszący i nie na darmo był nasz trud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego właśnie, nie mogąc znieść już tego dłużej, posłałem, aby się wywiedzieć o waszą ufność. Bałem się, że Kusiciel poddał was jakoś pokusie, a trud nasz poszedł na marne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | toteż gdy już nie mogłem tego znieść, posłałem, by poznać waszą wierność, żeby czasem w jakiś sposób nie skusił was Kusiciel i żeby nasz trud nie okazał się daremny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mogąc dłużej czekać, posłałem do was Tymoteusza, aby się dowiedzieć, czy nadal wierzycie Jezusowi. Miałem nadzieję, że nie daliście się oszukać szatanowi i nie zmarnowaliście efektów naszej pracy… |

1. 1) Lub: aby w jakiś sposób zwodziciel nie pokonał was w próbie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 2:2</x>; <x>570 2:16</x>; <x>590 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "by nie na puste stał się". [↑](#footnote-ref-5)